

Livre d'Isaïe, chapitre 66

¹⁰ Réjouissez-vous avec Jérusalem ! Exultez en elle, vous tous qui l'aimez !

Avec elle, soyez pleins d'allégresse, vous tous qui la pleuriez !

¹¹ Alors, vous serez nourris de son lait, rassasiés de ses consolations ;

alors, vous goûterez avec délices à l'abondance de sa gloire.

¹² Car le Seigneur le déclare : « Voici que je dirige vers elle la paix comme un fleuve et, comme un torrent qui déborde, la gloire des nations. »

Vous serez nourris, portés sur la hanche ; vous serez choyés sur ses genoux.

¹³ Comme un enfant que sa mère console, ainsi, je vous consolerai.

Oui, dans Jérusalem, vous serez consolés.

¹⁴ Vous verrez, votre cœur sera dans l'allégresse ; et vos os revivront comme l'herbe reverdit.

Le Seigneur fera connaître sa puissance à ses serviteurs.

Psaume 65

Terre entière acclame Dieu, chante le Seigneur !

¹ Acclamez Dieu, toute la terre ; ² fêtez la gloire de son nom, glorifiez-le en célébrant sa louange. ³ Dites à Dieu : « Que tes actions sont redoutables !

⁴ Toute la terre se prosterne devant toi, elle chante pour toi, elle chante pour ton nom. »

⁵ Venez et voyez les hauts faits de Dieu, ses exploits redoutables pour les fils des hommes.

⁶ Il changea la mer en terre ferme : ils passèrent le fleuve à pied sec.

De là, cette joie qu'il nous donne. ⁷ Il règne à jamais par sa puissance.

¹⁶ Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu : je vous dirai ce qu'il a fait pour mon âme ;

²⁰ Béni soit Dieu qui n'a pas écarté ma prière, ni détourné de moi son amour !

Lettre de saint Paul aux Galates, chapitre 6

Frères,

¹⁴ pour moi, que la croix de notre Seigneur Jésus Christ reste ma seule fierté.

Par elle, le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde.

¹⁵ Ce qui compte, ce n'est pas d'être circoncis ou incirconcis, c'est d'être une création nouvelle.

¹⁶ Pour tous ceux qui marchent selon cette règle de vie et pour l'Israël de Dieu, paix et miséricorde.

¹⁷ Dès lors, que personne ne vienne me tourmenter,

car je porte dans mon corps les marques des souffrances de Jésus.

¹⁸ Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit. Amen.

Alléluia. Alléluia. Que dans vos cœurs, règne la paix du Christ : que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse. **Alléluia.**

Évangile selon saint Luc, chapitre 10

En ce temps-là,

¹ parmi les disciples le Seigneur en désigna encore soixante-douze, et il les envoya deux par deux, en avant de lui, en toute ville et localité où lui-même allait se rendre.

² Il leur dit : « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson.

³ Allez ! Voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

⁴ Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales, et ne saluez personne en chemin.

⁵ Mais dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : « Paix à cette maison. »

⁶ S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous.

⁷ Restez dans cette maison, mangeant et buvant ce que l'on vous sert ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

⁸ Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qui vous est présenté.

⁹ Guérissez les malades qui s'y trouvent et dites-leur : « Le règne de Dieu s'est approché de vous. »

¹⁰ Mais dans toute ville où vous entrerez et où vous ne serez pas accueillis, allez sur les places et dites :

¹¹ « Même la poussière de votre ville, collée à nos pieds, nous l'enlevons pour vous la laisser. Toutefois, sachez-le : le règne de Dieu s'est approché. »

¹² Je vous le déclare : au dernier jour, Sodome sera mieux traitée que cette ville.

¹³ Malheureuse es-tu, Corazine ! Malheureuse es-tu, Bethsaïde ! Car, si les miracles qui ont eu lieu chez vous avaient eu lieu à Tyr et à Sidon, il y a longtemps que leurs habitants auraient fait pénitence, avec le sac et la cendre.

¹⁴ D'ailleurs, Tyr et Sidon seront mieux traitées que vous lors du Jugement.

¹⁵ Et toi, Capharnaüm, seras-tu élevée jusqu'au ciel ? Non ! Jusqu'au séjour des morts tu descendras !

¹⁶ Celui qui vous écoute m'écoute ; celui qui vous rejette me rejette ; et celui qui me rejette rejette celui qui m'a envoyé. »

¹⁷ Les soixante-douze disciples revinrent tout joyeux, en disant :

« Seigneur, même les démons nous sont soumis en ton nom. »

¹⁸ Jésus leur dit : « Je regardais Satan tomber du ciel comme l'éclair.

¹⁹ Voici que je vous ai donné le pouvoir d'écraser serpents et scorpions, et sur toute la puissance de l'Ennemi : absolument rien ne pourra vous nuire.

²⁰ Toutefois, ne vous réjouissez pas parce que les esprits vous sont soumis ; mais réjouissez-vous parce que vos noms se trouvent inscrits dans les cieux. »

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Le chapitre 9 commence par un envoi des douze qui comporte beaucoup de points communs avec l'envoi des soixante-douze.

Dans les remarques, des rapprochements sont faits avec des versets employant les mêmes mots. C'est une invitation à aller voir les passages entiers, qui pourraient « faire écho » à l'évangile de ce dimanche.

v1

Littéralement : *Après cela, le Seigneur désigna 72 autres et envoya deux par deux devant sa face...*

La fin du chapitre 9, par trois fois, précise les fortes exigences pour suivre Jésus. Ceux qui sont désignés ici sont « autres ». Autres en quoi ? Le verset 20 serait-il éclairant ?

Le mot disciple n'est pas dans le grec.

Certains manuscrits indiquent 70 et non pas 72. Idem au verset 17. Moïse assemble autour de lui 70 anciens [Nb 11,24]. Mais la tradition juive en retient 72 en comptant les deux absents, Eldad et Médad. Le Sanhédrin comprend 71 membres.

Le verbe hébreu envoyer / נָחַץ est utilisé 72 fois dans la Genèse.

Le verbe envoyer / ἀποστέλλω revient aux versets 3 et 16.

Le mot face / πρόσωπον est souvent employé pour dire la face de Dieu [Gn 3,8...].

Le verbe désigner / ἀναδείκνυμι est très rare. Il est demandé au Seigneur de désigner quelqu'un pour remplacer Judas [Ac 1,24].

v2

Le mot grec traduit par maître (de la moisson) est kurios, le même qui est traduit par Seigneur au verset 1.

Le mot moisson / θερισμός commence par les premières lettres du mot Dieu / θεός. 1^{ère} occurrence de ce mot : *Tant que la terre durera, semailles et moissons, froidure et chaleur, été et hiver, jour et nuit jamais ne cesseront.* » [Gn 8,22]

Et dernière occurrence : *Un autre ange sortit du Sanctuaire. Il cria d'une voix forte à celui qui siégeait sur la nuée : « Lance ta faucille et moissonne : elle est venue, l'heure de la moisson, car la moisson de la terre se dessèche. » Alors, celui qui siégeait sur la nuée jeta la faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.* [Ap 14,15-16]

Le mot ouvrier ou travailleur / ἐργάτης, qui revient au verset 7, est rare dans la Bible. L'évangile de Luc ne l'emploie qu'une seule autre fois pour parler des « ouvrier d'injustice », ceux qui commettent l'injustice [Lc 13,27]. Le mot œuvre ou travail / ἔργον caractérise dans le récit de la création l'œuvre créatrice de Dieu [Gn 2,2-3]. Ce sont des ouvriers co-créateurs qui seraient souhaités ?

Le verbe ἐκβάλλω malheureusement traduit par envoyer comme au verset 1 est littéralement jeter dehors, avec le même préfixe dehors / ἐκ qu'au verset 10 où il est question non pas d'aller mais de sortir (aller dehors) sur les places.

v3

Les mêmes mots agneaux / ἀρνὴν et loups / λύκος ne se trouvent ensemble que deux autres fois dans la Bible : *Le loup habitera avec l'agneau* [Is 11,6] et *Le loup et l'agneau auront même pâture* [Is 65,25].

v4

Le verbe porter / βαστάζω est utilisé pour dire que Jésus porte sa croix [Jn 19,17].

Les mots bourse / βαλλάντιον, sac / πήρα (rares dans la Bible) et sandales / ὑπόδημα (peu fréquent) sont employés par Luc dans des passages qui peuvent éclairer celui-ci [Lc 9,3 ; 12,33 ; 15,22 et surtout 22,35-36].

v4 & 5

Il ne faut pas saluer / ἀσπάζομαι « en chemin », mais d'abord entrer dans la maison, comme Marie quand elle salue Elisabeth [Lc 1,40]. La préposition en / κατά serait mieux traduite par en-descendant le chemin.

Dans le verset 5, le mot maison revient deux fois, la première fois au féminin (οἰκία), la seconde au masculin (οἶκος). La maison de Lot à Sodome est d'abord au masculin [Gn 19,2] puis au féminin [Gn 19,3]. Quel sens donner à cette bizarrerie ?

Le mot paix est utilisé dans la première [Is 66,12] et la seconde [Ga 6,16] lecture. La 1^{ère} occurrence du mot paix / εἰρήνη peut éclairer sur les sens de ce mot : *Quant à toi, tu rejoindras tes pères dans la paix. Tu seras enseveli après une heureuse vieillesse* [Gn 15,15, promesse à Abram].

v6

Ami de la paix : littéralement, fils de paix. En hébreu, fils de... qualifie de nombreuses sortes de relations.

1^{re} occurrence du verbe rare reposer / ἐπαναπαύομαι : *Le Seigneur descendit dans la nuée pour parler avec Moïse. Il prit une part de l'esprit qui reposait sur celui-ci, et le mit sur les soixante-dix anciens. Dès que l'esprit reposa sur eux, ils se mirent à prophétiser, mais cela ne dura pas. Or, deux hommes étaient restés dans le camp ; l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad. L'esprit reposa sur eux ; eux aussi avaient été choisis, mais ils ne s'étaient pas rendus à la Tente, et c'est dans le camp qu'ils se mirent à prophétiser.* [Nb 11,25-26].

1^{re} occurrence du verbe rare revenir / ἀνακάμπτω : *Moïse vint à la porte du camp et dit : « À moi, les partisans du Seigneur ! » Et tous les fils de Lévi se groupèrent autour de lui. Il leur dit : « Ainsi parle le Seigneur, le Dieu d'Israël : Mettez l'épée au côté, parcourez (allez et revenez) le camp de porte en porte, et tuez qui son frère, qui son ami, qui son proche ! »* [Ex 32,27, le veau d'or].

v7

Restez / μένω, ou plutôt demeurez, dans le sens où l'évangile de Jean emploie ce verbe 40 fois.

Le mot maison, répété 3 fois, est ici au féminin.

Luc emploie plusieurs autres fois les verbes manger / ἐσθίω et boire / πίνω ensemble [Lc 5,30;33 ; 7,33-34 ; 12,19;29;45 ; 13,26 ; 17,8;27-28 ; 22,30]

Ce que l'on vous sert : littéralement, les (choses) de chez eux.

Mérite : littéralement, est digne / ἄξιος.

1^{re} occurrence du mot salaire / μισθός : « *Ne crains pas, Abram ! Je suis un bouclier pour toi. Ta récompense (ton salaire) sera très grande.* » [Gn 15,1]

Le verbe passer / μεταβαίνω, très rare, n'est utilisé dans l'évangile de Luc qu'ici. *Avant la fête de la Pâque, sachant que l'heure était venue pour lui de passer de ce monde à son Père...* [Jn 13,1].

Il semble que la consigne *Ne passez pas de maison en maison* soit aussi valable en l'absence d'ami de la paix dans la maison.

v8

1^{re} occurrence du verbe accueillir / δέχομαι : *sois maudit et chassé loin de cette terre qui a ouvert la bouche pour boire (accueillir) le sang de ton frère, versé par ta main.* [Gn 4,11]

Ayant reçu (accueilli) une coupe et rendu grâce, il dit : « Prenez ceci et partagez entre vous. [Lc 22,17]

1^{re} occurrence du verbe présenter / παρατίθημι : *Il prit du fromage blanc, du lait, le veau que l'on avait apprêté, et les déposa (présenta) devant eux ; il se tenait debout près d'eux, sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient.* [Gn 18,8, les visiteurs d'Abraham]

« Père, entre tes mains je remets (présente) mon esprit. » Et après avoir dit cela, il expira. [Lc 23,46]

v9

Malades / ἀσθενής, ou plus littéralement les sans force.

Qui s'y trouvent, ou plus littéralement dans elle (la maison au féminin).

Règne de Dieu : littéralement, royaume / βασιλεία de Dieu. Idem au verset 11.

v10

Allez sur les places : littéralement, étant sortis / ἐξέρχομαι sur les places d'elle.

v11

1^{re} occurrence du mot poussière / κονιορτός : *Le Seigneur dit à Moïse et Aaron : « Prenez deux pleines poignées de suie de fourneau, et que Moïse la lance en l'air, sous les yeux de Pharaon. Elle deviendra une fine poussière qui retombera sur tout le pays d'Égypte et provoquera, chez les gens et les bêtes, des ulcères bourgeonnant en pustules.* » [Ex 9,9]

Il n'y a qu'un autre emploi de ce mot dans l'évangile de Luc [Lc 9,5].

Collée ou attachée / κολλάω. 1^{re} occurrence de ce mot : *Tu craindras le Seigneur ton Dieu, tu le serviras, c'est à lui que tu resteras attaché, c'est par son nom que tu prêteras serment.* [Dt 10,20, semblable à Dt 6,13]. L'évangile de Luc l'emploie une seule autre fois [Lc 15,15, le fils prodigue].

Nous l'enlevons pour vous la laisser : littéralement, nous essuyons / ἀπομάσσω pour vous. Le verbe essuyer est un hapax (sauf une version de Tb 7,16 où il s'agit d'essuyer des larmes) ayant le préfixe apo que l'on peut hésiter à traduire : essuyer pour vous ? contre vous ? sur vous ? de vous ?

v12

Au dernier jour, Sodome sera mieux traitée que : littéralement, Sodome dans ce jour-là plus tolérable que. Le mot tolérable / ἀνεκτός est répété au verset 14. En ajoutant la précision dernier jour, le traducteur oriente la compréhension de ce qu'est ce jour-là dans une direction particulière. Notons qu'en grec, ce jour-là et cette ville-là sont le même pronom démonstratif féminin, la répétition fait sens. Une pluie de soufre et de feu est tombée sur Sodome et Gomorrhe [Gn 19,24-28].

v18

Jésus leur dit : littéralement, Il leur dit.

Regarder / θεωρέω dans le sens de contempler, comprendre comme fruit de la lectio divina.

Éclair ou éclat de lumière / ἀστραπή. Luc emploie ce mot deux autres fois [Lc 11,36 ; 17,24].

v19

Écraser / πατέω, ou plus littéralement piétiner, fouler aux pieds.

1^{re} occurrence de serpent / ὄφις dans le récit de la tentation [Gn 3,1-14].

1^{re} occurrence de scorpion / σκορπίος : *C'est lui qui t'a fait traverser ce désert, vaste et terrifiant, pays des serpents brûlants et des scorpions, pays de la sécheresse et de la soif. C'est lui qui, pour toi, a fait jaillir l'eau de la roche la plus dure.* [Dt 8,15]

v20

Au v17, les 72 disent que les démons / δαιμόνιον leur sont soumis. Jésus parle des esprits / πνεῦμα qui sont soumis.

Jésus, selon ces trois derniers versets, semble ne pas être en phase avec la joie des 72 qui reviennent.